

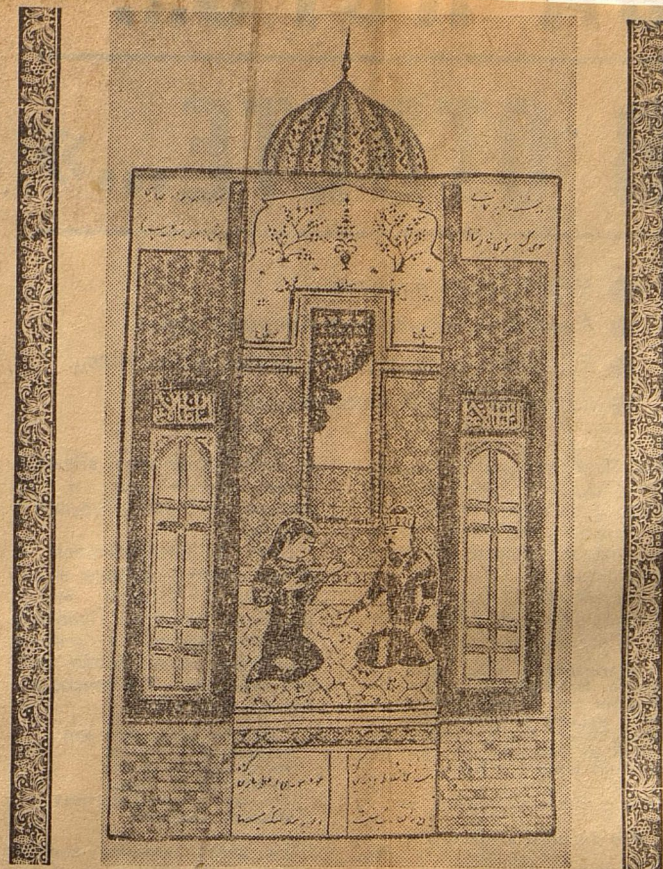
Бахтияр 2207
ВАГАБЗАДЕСТО
ТЫСЯЧ
СТРОК
ПОЭТА

ТОЛЬКО что вышел том избранных произведений Низами в большой серии «Библиотеки поэта». Издание великого азербайджанского поэта и мыслителя XII века, писавшего на фарси, в силу ряда объективных трудностей — дело нелегкое. Хотя великий поэт и оставил после себя огромное наследие — более 100 тысяч строк! — а также сам был каллиграфом, ни одной рукописи Низами до нас не дошло. Это первая трудность. Вторая — к восстановлению текстов Низами, в которые за прошедшие века переписчики внесли множество изменений, ученые приступили... только в 20-х годах нашего века. Уже имеются научно-критические тексты всех дошедших до нас произведений Низами (под редакцией круп-

ного знатока классической персоязычной поэзии В. Дастигирди, позже — под редакцией выдающегося востоковеда Е. Бертельса и видного азербайджанского ученого А. Али-заде). Тем не менее работу эту нельзя считать законченной. В архивохранилищах нашей страны и за рубежом выявлен ряд новых списков, более ранних, нежели список 1364 года, лежавший в основу всех ныне существующих изданий. Третья и немаловажная трудность — это перевод. Ведь «Хамсе» («Пятерица») — целый мир поэтики и мысли средневекового Азербайджана с малознакомыми для иноязычного читателя философскими, историческими и религиозными понятиями, да еще изложенный крайне сложным языком, с многочисленными метафорами, игрой слов, идущей от литературного языка той эпохи, да еще с непередаваемыми особенностями метрики, рифмы, не имеющими аналогов в русском стихосложении...

Первые переводы Низами на русский язык относятся к 30-м годам XIX века. Однако творения поэта стали достоянием широкого читателя лишь после Октябрьской революции.

Нынешнее издание избранного Низами включает лучшие из имеющихся переводов. Поэмы «Хамсе» представлены отдельными главами, подобранными так, чтобы сохранить основные сюжетные линии. Количество газелей меньше, чем в предыду-



щих изданиях; отобраны только те, принадлежность которых Низами несомненна. Касыды даются в новых переводах, текст оригинала которых заново подготовлен и уточнен составителем сборника Р. Алиевым (он же — ав-

тор вступительной статьи и примечаний, необходимых для понимания образов и метафор Низами).

Публикуем миниатюру из рукописи «Хамсе» 1491 года и одну из газелей поэта в переводе Н. Асанова.

Влюбленный слеп. Но страсти зримый след

Ведет его, где зрячим хода нет.

Вне страсти нам отрады не сыскать,

Есть только желчь да темень черных бед.

С полою грязной не идут к любви.

Есть у влюбленных множество примет.

Через безумие идет их путь,

И подражателям тут места нет.

Ведь ты, когда ты любишь и любим,

Миров обоих обретаешь свет.

Покинь скорей темницу слова «я»,

Ты скажешь: «Мы» — и зацветет рассвет.

Прекрасен отдых на твоём пути,

Но и терзаний вкусишь горький цвет.

Будь праведен, коль можешь, Низами.

Для сердца светоч — праведности свет.